

啟示錄第十九章譯文對照

1【和合本】此後，我聽見好象群眾在天上大聲說：哈利路亞（就是要讚美耶和華的意思）！救恩、榮耀、權能都屬乎我們的神！

【和修訂】此後，我聽見好像有一大群人在天上大聲說：哈利路亞！救恩、榮耀、權能都屬於我們的神。

【新譯本】這些事以後，我聽見天上好像有一大群人大聲說：“哈利路亞！救恩、榮耀、權能都屬於我們的神，

【呂振中】這些事以後、我聽見有聲音在天上，仿佛是極大群人的大聲音，說：“哈利路亞（即：‘要頌贊永恆主’的意思；下同）！拯救、榮耀、權能，都屬於我們的神，

【思高本】這些事以後，我聽見天上彷彿有一大夥人群發出的大聲音說：“亞肋路亞！勝利、光榮和能力，應歸於我們的天主，

【牧靈本】這些之後，我聽見天上有大群人的聲音，他們說：“阿來路亞！勝利、光榮和權能都屬於我們的天主。

【現代本】這以後，我聽見有大聲音，好像天上有一大群人在呼喊：“哈利路亞，讚美神！救恩、榮耀、權能都是從我們的神來的！

【當代版】然後，我又聽見天上傳來巨響，好像群眾的歡呼吶喊：“哈利路亞！讚美上主！救贖、榮耀、權能都歸於我們的神。

【KJV】And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:

【NIV】After this I heard what sounded like the roar of a great multitude in heaven shouting: "Hallelujah! Salvation and glory and power belong to our God,

【BBE】After these things there came to my ears a sound like the voice of a great band of people in heaven, saying, Praise to the Lord; salvation and glory and power be to our God:

【ASV】After these things I heard as it were a great voice of a great multitude in heaven, saying, Hallelujah; Salvation, and glory, and power, belong to our God:

2【和合本】他的判斷是真實公義的；因他判斷了那用淫行敗壞世界的大淫婦，並且向淫婦討流僕人血的罪，給他們伸冤。

【和修訂】他的判斷又真實又公義；因他判斷了那大淫婦，她用淫行敗壞了世界，並且為神的僕人伸冤，向淫婦討流僕人血的罪。

【新譯本】因為他的審判是真實公義的。他審判了那大淫婦，那以淫亂敗壞了世界的；並且為他的僕

人向淫婦伸了流血的冤。”

【呂振中】因為他所判罰的真實又公義：他判罰了那大淫婦、那用淫亂使地上敗壞的，他並且向淫婦手裡為他僕人們伸流血的冤。”

【思高本】因為，他的判斷是正確而正義的；他懲罰了那曾以自己的邪淫敗壞了大地的大淫婦，並給被她所殺的僕人報了仇。”

【牧靈本】他的裁決是公正切實的；他審判了那以淫行敗壞世界的大娼婦，並為他的僕人向她討回了血債。”

【現代本】他的審判是真實公義的！因為他審判了那以淫行敗壞世界的大淫婦，懲罰了她殺害神僕人的罪。”

【當代版】祂的審判是公正嚴明的，祂懲罰了那以邪淫敗壞世人的大淫婦，為那些被她殺害的僕人伸冤，追討他們的血債。”他們不停地歡呼說：

【KJV】For true and righteous are his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

【NIV】for true and just are his judgments. He has condemned the great prostitute who corrupted the earth by her adulteries. He has avenged on her the blood of his servants."

【BBE】For true and upright are his decisions; for by him has the evil woman been judged, who made the earth unclean with the sins of her body; and he has given her punishment for the blood of his servants.

【ASV】for true and righteous are his judgments; for he hath judged the great harlot, her that corrupted the earth with her fornication, and he hath avenged the blood of his servants at her hand.

3【和合本】又說：哈利路亞！燒淫婦的煙往上冒，直到永永遠遠。

【和修訂】他們又一次說：哈利路亞！燒淫婦的煙往上冒，直到永永遠遠。

【新譯本】他們再一次說：“哈利路亞！燒淫婦的煙往上冒，直到永永遠遠！”

【呂振中】他們又說了第二次：“哈利路亞！燒她的煙直往上冒，世世代代、永不停息！”

【思高本】他們又重覆說：“亞肋路亞！她的煙向上直冒，至於無窮之世。”

【牧靈本】他們又說：“阿來路亞！但願燃燒她的煙往上升，世世代代永不休。”

【現代本】他們又一次呼喊：“哈利路亞，讚美神！焚燒那大城的煙不斷地往上冒，永不停止！”

【當代版】“讚美上主！焚燒大淫婦的煙要往上冒升，永不止息。”

【KJV】And again they said, Alleluia And her smoke rose up for ever and ever.

【NIV】And again they shouted: "Hallelujah! The smoke from her goes up for ever and ever."

【BBE】And again they said, Praise to the Lord. And her smoke went up for ever and ever.

【ASV】And a second time they say, Hallelujah. And her smoke goeth up for ever and ever.

4【和合本】那二十四位長老與四活物就俯伏敬拜坐寶座的神，說：阿們！哈利路亞！

【和修訂】那二十四位長老和四活物就俯伏敬拜坐在寶座上的神，說：阿們。哈利路亞！

【新譯本】那二十四位長老和四個活物，就俯伏敬拜那坐在寶座上的 神，說：“阿們！哈利路亞！”

【呂振中】二十四位長老和四活物就俯伏敬拜那坐寶座的神，說：“阿們（即：誠心所願）！哈利路亞！”

【思高本】於是，那二十四位長老和那四個活物，便俯伏朝拜那坐在寶座上的天主說：“阿們。亞肋路亞！”

【牧靈本】這時，二十四位長老和四活物向坐在寶座上的天主俯伏朝拜，說：“阿們！阿來路亞！”

【現代本】於是，二十四個長老和四個活物俯伏敬拜那坐在寶座上的神，說：“阿們！哈利路亞！”

【當代版】那二十四長老和四活物也俯身敬拜坐在寶座上的神，說：“讚美上主！誠心所願。”

【KJV】And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.

【NIV】The twenty-four elders and the four living creatures fell down and worshiped God, who was seated on the throne. And they cried: "Amen, Hallelujah!"

【BBE】And the four and twenty rulers and the four beasts went down on their faces and gave worship to God who was seated on the high seat, saying, Even so, praise to the Lord.

【ASV】And the four and twenty elders and the four living creatures fell down and worshipped God that sitteth on the throne, saying, Amen; Hallelujah.

5【和合本】有聲音從寶座出來說：神的眾僕人哪，凡敬畏他的，無論大小，都要讚美我們的神！

【和修訂】接著，有聲音從寶座出來說： 神的眾僕人哪， 凡敬畏他的， 無論大小， 都要讚美我們的神！

【新譯本】接著有聲音從寶座發出來，說：“所有 神的僕人哪！凡是敬畏他的，無論大小，你們都應當讚美我們的神！”

【呂振中】就有聲音從寶座上發出、說：“神的眾僕人哪，一切敬畏他的、小的大的、你們都頌贊我們的神哦！”

【思高本】遂有聲音由寶座那發出說：“天主的眾僕人，凡敬畏他的，無論大小，請讚美我們的天主罷！”

【牧靈本】從寶座上響起聲音說：“天主的僕人，敬畏天主的人，不論大小，都來讚美我們的天主吧！”

【現代本】接著，有聲音從寶座發出，說：“所有神的僕人，凡敬畏他的，不論尊貴卑微，都要讚美我們的神！”

【當代版】這時有聲音從寶座發出來，說：“神所有的僕人和一切敬畏祂的，無論尊卑老少，都要讚美我們的神！”

【KJV】And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

【NIV】Then a voice came from the throne, saying: "Praise our God, all you his servants, you who fear him, both small and great!"

【BBE】And a voice came from the high seat, saying, Give praise to our God, all you his servants, small and great,

in whom is the fear of him.

【ASV】And a voice came forth from the throne, saying, Give praise to our God, all ye his servants, ye that fear him, the small and the great.

6【和合本】我聽見好象群眾的聲音，眾水的聲音，大雷的聲音，說：哈利路亞！因為主我們的神、全能者作王了。

【和修訂】我聽見好像一大群人的聲音，像眾水的聲音，像大雷的聲音，說：哈利路亞！因為主我們的神、全能者，作王了。

【新譯本】我又聽見一個聲音，好像一大群人的聲音，像眾水的聲音，又像大雷的聲音，說：“哈利路亞！因為主、我們全能的 神作王了！”

【呂振中】我聽見有聲音、仿佛是極大群人的聲音、仿佛眾水之聲音、仿佛強有力之雷的聲音、說：“哈利路亞！主我們的神、全能者、掌王權了！”

【思高本】我聽見彷彿有一大夥人羣的聲音，就如大水的響聲，又如巨雷的響聲，說：“亞肋路亞！因為我們全能的天主，上主為王了！”

【牧靈本】然後，我又聽見一大群人的聲音，好像海潮洶湧，又如雷聲隆隆，他們說：“阿來路亞！上主，我們的天主，宇宙之主現在為王了！”

【現代本】我又聽見好像是一大群人的聲音，像大瀑布和雷轟的響聲，說：“哈利路亞，讚美神！因為我們的主——全能的神作王了！”

【當代版】後來，我又聽見好象群眾，又像洪濤，也像雷轟的大聲音，說：“讚美上主！因為我們全能的主神已經執掌王權了。”

【KJV】And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.

【NIV】Then I heard what sounded like a great multitude, like the roar of rushing waters and like loud peals of thunder, shouting: "Hallelujah! For our Lord God Almighty reigns.

【BBE】And there came to my ears the voice of a great army, like the sound of waters, and the sound of loud thunders, saying, Praise to the Lord: for the Lord our God, Ruler of all, is King.

【ASV】And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunders, saying, Hallelujah: for the Lord our God, the Almighty, reigneth.

7【和合本】我們要歡喜快樂，將榮耀歸給他。因為羔羊婚娶的時候到了；新婦也自己預備好了，

【和修訂】我們要歡喜快樂，將榮耀歸給他；因為羔羊的婚期到了，他的新娘也自己預備好了，

【新譯本】我們要歡喜快樂，把榮耀歸給他！因為羊羔的婚期到了；他的新娘也自己預備好了。

【呂振中】我們要歡喜快樂，將榮耀獻與他，因為羔羊婚期已到，才的新婦已經豫備好了；

【思高本】讓我們歡樂鼓舞，將光榮歸於他罷！因為羔羊的婚期來近了，他的新娘也準備好了；

【牧靈本】讓我們一起來快樂歡呼，將光榮歸於他，因為羔羊的婚期到了，新娘已準備就緒。

【現代本】我們要歡呼快樂，頌贊他的偉大！因為羔羊的婚期到了；他的新娘準備好了。

【當代版】我們應當歡欣快樂，並歸榮耀與祂；因為羔羊的婚期近了。祂的新娘已準備妥當，

【KJV】Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

【NIV】Let us rejoice and be glad and give him glory! For the wedding of the Lamb has come, and his bride has made herself ready.

【BBE】Let us be glad with delight, and let us give glory to him: because the time is come for the Lamb to be married, and his wife has made herself ready.

【ASV】Let us rejoice and be exceeding glad, and let us give the glory unto him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

8【和合本】就蒙恩得穿光明潔白的細麻衣。（這細麻衣就是聖徒所行的義。）

【和修訂】她蒙恩得穿光明潔白的細麻衣：這細麻衣就是聖徒們的義行。

【新譯本】並且有光潔的細麻衣，賜給她穿上；這細麻衣就是聖徒的義行。”

【呂振中】並且得賞賜、可以披上明亮潔淨的細麻衣；”〔這細麻衣就是聖徒所行的義〕。

【思高本】天主又賞賜她穿上了華麗而潔白的細麻衣：這細麻衣就是聖徒們的義行。”

【牧靈本】新娘得賜，穿上了潔白純淨的細麻衣。這細麻衣就是聖徒們的義行。”

【現代本】神已經賜給她潔白光亮的麻紗衣裳。”（麻紗衣裳是指神子民的義行。）

【當代版】穿上賜給她潔白光輝的細麻衣。”這件細麻衣代表聖徒的義行。

【KJV】And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

【NIV】Fine linen, bright and clean, was given her to wear." (Fine linen stands for the righteous acts of the saints.)

【BBE】And to her it was given to be clothed in delicate linen, clean and shining: for the clean linen is the righteousness of the saints.

【ASV】And it was given unto her that she should array herself in fine linen, bright and pure: for the fine linen is the righteous acts of the saints.

9【和合本】天使吩咐我說：“你要寫上：凡被請赴羔羊之婚筵的有福了！”又對我說：“這是神真實的話。”

【和修訂】天使吩咐我說：“你要寫下來：凡被請赴羔羊婚宴的人有福了！”他又對我說：“這些都是神真實的話。”

【新譯本】天使對我說：“你要寫下來：‘被邀請赴羊羔婚筵的人有福了！’”他又對我說：“這都是神真實的話。”

【呂振中】天使對我說：“你要寫下來：‘被請赴羔羊婚筵的有福阿！’”又對我說：“這些話是神真實的話。”

【思高本】有位天使給我說：“你寫下：被召赴羔羊婚宴的人，是有福的！”他又給我說：“這都是天主真實的話。”

【牧靈本】這時候，天使對我說：“你寫下來：被邀請來赴羔羊婚宴的人是有福的。”他又說：“這些都是天主真實的話。”

【現代本】於是，天使對我說：“你要寫下來：被邀請參加羔羊婚宴的人有福了。”天使又說：“這都是神真實的話。”

【當代版】天使吩咐我將這話寫下：“被邀請參加羔羊婚筵的人有福了！”他又說：“這是神親口說的，千真萬確。”

【KJV】And he saith unto me, Write, Blessed are they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

【NIV】Then the angel said to me, "Write: 'Blessed are those who are invited to the wedding supper of the Lamb!'" And he added, "These are the true words of God."

【BBE】And he said to me, Put in the book, Happy are the guests at the bride-feast of the Lamb. And he said to me, These are the true words of God.

【ASV】And he saith unto me, Write, Blessed are they that are bidden to the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are true words of God.

10【和合本】我就俯伏在他腳前要拜他。他說：“千萬不可！我和你，並你那些為耶穌作見證的弟兄同是作僕人的，你要敬拜神。”因為預言中的靈意乃是為耶穌作見證。

【和修訂】我就俯伏在他腳前要拜他。他說：“千萬不可！我和你，以及那些為耶穌作見證的弟兄同是僕人。你要敬拜神。”因為那些為耶穌作見證的人有預言的靈。

【新譯本】我就俯伏在天使腳前要拜他。但他對我說：“千萬不可以這樣！我和你，以及你那些為耶穌作見證的弟兄，都是同作僕人的。你應當敬拜神！因為預言的精義，就是耶穌的見證。”

【呂振中】我俯伏在他腳前要敬拜他；他對我說：“千萬不可！我和你同你的弟兄、那些執守為耶穌作見證之心的、都是同做僕人的；你只要敬拜神。”〔因為為耶穌作見證的心正是神言傳講之靈〕。

【思高本】我就俯伏在他腳前要朝拜他；他給我說：“萬不要這樣作，我只是你和你那些為耶穌作見證的弟兄們的同僕，你只該朝拜天主！”因為預言之神就是為耶穌作證。

【牧靈本】我俯伏在他腳前，要朝拜他，但他對我說：“萬不可這樣，我和你以及你那些為耶穌作見證的弟兄同為僕人，你只該朝拜天主。”

【現代本】我俯伏在他腳前，要拜他，但是他對我說：“千萬不可這樣！我和你，以及你的弟兄們，所有守住耶穌所啟示的真理的，都同樣是僕人。你應該敬拜神！”因為耶穌所啟示的真理也就是那感動先知們的真理。

【當代版】我剛跪下要敬拜那位天使，他立刻說：“千萬不可！我與你和那些為耶穌作見證的弟兄姊妹，同是神的僕人。你當敬拜神才對。一切預言的真諦，都是為耶穌作見證的。”

【KJV】And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See thou do it not: I am thy fellowservant, and of

thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

【NIV】At this I fell at his feet to worship him. But he said to me, "Do not do it! I am a fellow servant with you and with your brothers who hold to the testimony of Jesus. Worship God! For the testimony of Jesus is the spirit of prophecy."

【BBE】And I went on my face before his feet to give him worship. And he said to me, See you do it not: I am a brother-servant with you and with your brothers who keep the witness of Jesus: give worship to God: for the witness of Jesus is the spirit of the prophet's word.

【ASV】And I fell down before his feet to worship him. And he saith unto me, See thou do it not: I am a fellow-servant with thee and with thy brethren that hold the testimony of Jesus: worship God; for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

11【和合本】我觀看，見天開了。有一匹白馬，騎在馬上的稱為誠信真實，他審判，爭戰，都按著公義。

【和修訂】後來我看見天開了。有一匹白馬，騎在馬上的稱為“誠信”、“真實”，他審判和爭戰都憑著公義。

【新譯本】我觀看，見天開了。有一匹白馬，那騎馬的稱為“忠信”和“真實”；他按著公義審判和作戰。

【呂振中】我看見天開著，見有一匹白馬。那騎馬的稱為忠信而真實；他審判、他爭戰、都本著公義。

【思高本】隨後我看見天開了，見有一匹白馬；騎馬的那位，稱為“忠信和真實者，”他憑正義去審判，去作戰。

【牧靈本】我看見天開了，有人騎著一匹白馬，騎馬的叫做“忠誠和真實”，他根據正義來審判和作戰。

【現代本】後來，我看見天開了。看哪，有一匹白馬，騎馬的那位稱為“真實”和“可靠”；他根據正義來審判和作戰。

【當代版】我看見天開了，有一匹白馬，騎士號稱“誠信真實”。祂無論審判或作戰都憑公義。

【KJV】And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him was called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

【NIV】I saw heaven standing open and there before me was a white horse, whose rider is called Faithful and True. With justice he judges and makes war.

【BBE】And the heaven was open; and I saw a white horse, and he who was seated on it was named Certain and True; and he is judging and making war in righteousness.

【ASV】And I saw the heaven opened; and behold, a white horse, and he that sat thereon called Faithful and True; and in righteous he doth judge and make war.

12【和合本】他的眼睛如火焰，他頭上戴著許多冠冕；又有寫著的名字，除了他自己沒有人知道。

【和修訂】他的眼睛如火焰，頭上戴著許多冠冕；他身上寫著一個名字，除了他自己沒有人知道。

【新譯本】他的眼睛好像火焰，頭上戴著許多皇冠，他身上寫著一個名字，這名字除了他自己沒有人認識。

【呂振中】他的眼睛像火焰；他頭上戴著許多冠冕；他有名字寫著、除了他自己、沒有人能認識；

【思高本】他的眼睛有如火焰，他頭上戴著許多冠冕，還有寫的一個名號，除他自己外，誰也不認識；

【牧靈本】他雙眼如火焰，頭戴很多冠冕；還寫著一個除了他自己外，誰也不認識的名字。

【現代本】他的眼睛像火焰，頭上戴著許多冠冕。他身上寫著一個名字，但是除了他自己，沒有人知道那是什麼意思。

【當代版】祂的眼睛如烈火，頭上戴了許多華冠，並寫上一個只有祂自己才明白的名字。

【KJV】His eyes were as a flame of fire, and on his head were many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

【NIV】His eyes are like blazing fire, and on his head are many crowns. He has a name written on him that no one knows but he himself.

【BBE】And his eyes are a flame of fire, and crowns are on his head; and he has a name in writing, of which no man has knowledge but himself.

【ASV】And his eyes are a flame of fire, and upon his head are many diadems; and he hath a name written which no one knoweth but he himself.

13【和合本】他穿著濺了血的衣服；他的名稱為“神之道”。

【和修訂】他穿著浸過血的衣服；他的名稱為“神之道”。

【新譯本】他身穿一件浸過血的衣服，他的名字稱為“神的道”。

【呂振中】他披著浸過血（有古卷作：濺了血）的衣裳；他的名字稱為“神之道”。

【思高本】他身披一件染過血的衣服，他的名字叫作：“天主的聖言。”

【牧靈本】他穿著沾滿血的長袍，他的名字叫作“天主聖言”。

【現代本】他所穿的袍子染滿了血。他的名字稱為“神的道”。

【當代版】祂穿著一件染了血的衣服，祂的名字又稱為“神的道”。

【KJV】And he was clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

【NIV】He is dressed in a robe dipped in blood, and his name is the Word of God.

【BBE】And he is clothed in a robe washed with blood: and his name is The Word of God.

【ASV】And he is arrayed in a garment sprinkled with blood: and his name is called The Word of God.

14【和合本】在天上的眾軍騎著白馬，穿著細麻衣，又白又潔，跟隨他。

【和修訂】眾天軍都騎著白馬，穿著又白又潔淨的細麻衣跟隨他。

【新譯本】天上的眾軍，都騎著白馬，穿著潔白的細麻衣，跟隨著他。

【呂振中】天上的眾軍、穿著細麻衣、白而潔淨，騎著白馬跟著他。

【思高本】天上的軍隊也乘著白馬，穿著潔白的細麻衣跟隨著他。

【牧靈本】天上的隊伍都騎著白馬，穿著潔白純淨的細紗衣來跟隨他。

【現代本】天上的軍隊騎著白馬，穿著潔白的麻紗衣服，跟隨著他。

【當代版】全部天軍穿著潔白的細麻衣，騎著白馬追隨著祂。

【KJV】 And the armies which were in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

【NIV】 The armies of heaven were following him, riding on white horses and dressed in fine linen, white and clean.

【BBE】 And the armies which are in heaven went after him on white horses, clothed in delicate linen, white and clean.

【ASV】 And the armies which are in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and pure.

15【和合本】有利劍從他口中出來，可以擊殺列國。他必用鐵杖轄管（轄管：原文作牧）他們，並要踹全能神烈怒的酒醅。

【和修訂】有利劍從他口中出來，用來擊打列國。他要用鐵杖管轄他們，並且要踹全能神烈怒的酒醅。

【新譯本】有一把利劍從他口中吐出來，他要用這劍擊打列國，他必用鐵杖治理他們；並且還要踹全能神烈怒的壓酒池。

【呂振中】有一把利劍從他口中吐出，用了這個、可以擊打列國；他必用鐵杖管轄他們；他踹著全能者神震怒報應之酒醅。

【思高本】從他口中射出一把利劍，用來打敗異民；他要用鐵杖統治他們，並踐踏那充滿全能天主忿怒的榨酒池。

【牧靈本】有利劍從他口中出來，攻擊外邦人。他必拿著鐵棒統轄他們，並踐踏充滿全能天主憤怒的榨酒池。

【現代本】從他口中吐出一把鋒利的劍；他要用這劍來擊敗列國。他要用鐵杖治理他們，並且要在全能神那忿怒的榨酒池中榨出烈酒來。

【當代版】從祂口中吐出利劍來攻擊所有國家。祂又用鐵杖統治他們，腳踏全能神憤怒的酒醅。

【KJV】 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

【NIV】 Out of his mouth comes a sharp sword with which to strike down the nations. "He will rule them with an iron scepter." He treads the winepress of the fury of the wrath of God Almighty.

【BBE】 And out of his mouth comes a sharp sword, with which he overcomes the nations: and he has rule over them with a rod of iron: and he is crushing with his feet the grapes of the strong wrath of God the Ruler of all.

【ASV】 And out of his mouth proceedeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness of the wrath of God, the Almighty.

16【和合本】在他衣服和大腿上有名寫著說：“萬王之王，萬主之主。”

【和修訂】在他衣服和大腿上寫著“萬王之王，萬主之主”的名號。

【新譯本】在他的衣服和大腿上，寫著“萬王之王，萬主之主”的名號。

【呂振中】他有名字在他衣裳和大腿上寫著說：‘萬王之王，萬主之主’。

【思高本】在衣服上，即在蓋他大腿的衣服上寫著“萬王之王，萬主之主”的名號。

【牧靈本】在他的袍上和大腿上寫著：“萬王之王，萬主之主”。

【現代本】在他的袍子和腿上寫著“萬王的王，萬主的主”這名號。

【當代版】在祂的衣服和大腿上，都寫上了祂的名號：“萬王之王，萬主之主。”

【KJV】And he hath on his vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

【NIV】On his robe and on his thigh he has this name written: KING OF KINGS AND LORD OF LORDS.

【BBE】And on his robe and on his leg is a name, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

【ASV】And he hath on his garment and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

17【和合本】我又看見一位天使站在日頭中，向天空所飛的鳥大聲喊著說：“你們聚集來赴神的大筵席，

【和修訂】我又看見一位天使站在太陽中，向天空的飛鳥大聲喊著說：“你們聚集來赴神的大筵席，

【新譯本】我又看見一位天使站在太陽中，向高空所有的飛鳥大聲呼喊說：“你們來吧！齊集起來赴神的大筵席！

【呂振中】我看見有一位天使站在日頭中、向天頂點上一切飛著的鳥大聲喊著說：“你們來，聚集來赴神的大筵席，

【思高本】我又看見一位天使，站在太陽上，大聲向一切飛翔於天空的飛鳥喊說：“請你們來一齊赴天主的大筵席，

【牧靈本】我看見一位天使站在太陽上，對著所有飛翔於高空的鳥大喊：“你們齊聚來參加天主的筵席。

【現代本】我又看見一個天使站在太陽裡。他大聲向空中所有的飛鳥呼喊：“來吧，一起來參加神的大筵席！

【當代版】我又看見一位天使站在陽光下，向在半空飛翔的雀鳥大聲呼喚說：

【KJV】And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

【NIV】And I saw an angel standing in the sun, who cried in a loud voice to all the birds flying in midair, "Come, gather together for the great supper of God,

【BBE】And I saw an angel taking his place in the sun; and he was crying with a loud voice, saying to all the birds in flight in the heavens, Come together to the great feast of God;

【ASV】And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the birds that fly in mid heaven, Come and be gathered together unto the great supper of God;

18【和合本】可以吃君王與將軍的肉，壯士與馬和騎馬者的肉，並一切自主的，為奴的，以及大小人民的肉。”

【和修訂】為要吃君王的肉、將軍的肉、壯士的肉、馬和騎士的肉、一切自主的和為奴的，以及尊貴的和卑賤的肉。”

【新譯本】可以吃君王的肉、將領的肉、壯士的肉，馬和騎士的肉，以及自由的、作奴隸的、大的、小的，所有人的肉。”

【呂振中】好吃君王的肉、千夫丈的肉、壯士的肉、馬和騎馬者的肉、自主的為奴的、小的大的、眾人的肉。”

【思高本】前來吃列王的肉、諸將帥的肉、眾勇士的肉、駿馬和騎馬者的肉，並一切自主的或為奴的，以及大小人民的肉。”

【牧靈本】你們可以吃列王將領們的肉、勇士的肉、馬和騎士們的肉，以及一切自由人，奴隸以及大小百姓的肉。”

【現代本】來吃君王、將領，和士兵們的肉，也吃馬和騎士的肉，又吃奴隸、自由人、尊貴卑微各色人等的肉！”

【當代版】“來吧！齊集參加神的盛筵，一同享用元首、大將、勇士、馬和騎士、自由人和奴隸、大人物和小百姓的肉吧！”

【KJV】That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all men, both free and bond, both small and great.

【NIV】so that you may eat the flesh of kings, generals, and mighty men, of horses and their riders, and the flesh of all people, free and slave, small and great."

【BBE】So that you may take for your food the flesh of kings, and of captains, and of strong men, and of horses and of those who are seated on them, and the flesh of all men, free and unfree, small and great.

【ASV】that ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses and of them that sit thereon, and the flesh of all men, both free and bond, and small and great.

19【和合本】我看見那獸和地上的君王，並他們的眾軍都聚集，要與騎白馬的並他的軍兵爭戰。

【和修訂】我又看見那獸和地上的君王，和他們的軍隊都聚集，要與白馬騎士和他的軍隊作戰。

【新譯本】我看見那獸和地上的眾王，以及他們的眾軍，都集合起來，要跟那騎白馬的和他的眾軍作戰。

【呂振中】我看見那獸和地上的君王跟他們的眾軍、都聚集了來、要對那騎馬的和他的軍隊作戰。

【思高本】我也看見那獸、地上的君王和他們的軍隊都聚在一起，要與騎馬的那位和他的軍隊作戰。

【牧靈本】我看見那獸、地上列王和他們的軍隊都聯合起來對抗那騎白馬的和他的軍隊。

【現代本】我又看見那獸和地上諸王，以及他們的軍隊集合起來，跟騎馬的那位和他的軍隊爭戰。

【當代版】我看見那怪獸，地上各個政權的領袖和他們的軍隊聚集起來，要和白騎士和祂的軍隊作戰。

【KJV】And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him

that sat on the horse, and against his army.

【NIV】 Then I saw the beast and the kings of the earth and their armies gathered together to make war against the rider on the horse and his army.

【BBE】 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, come together to make war against him who was seated on the horse and against his army.

【ASV】 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat upon the horse, and against his army.

20【和合本】那獸被擒拿；那在獸面前曾行奇事、迷感受獸印記和拜獸像之人的假先知，也與獸同被擒拿。他們兩個就活活的被扔在燒著硫磺的火湖裡；

【和修訂】那獸被擒拿了；那在獸面前曾行奇事、迷惑了接受獸的印記和拜獸像的人的假先知，也與獸同被擒拿。他們兩個就活生生地被扔進燒著硫磺的火湖裡，

【新譯本】那獸被捉住了；連同在獸面前用奇事迷惑人，使他們接受獸的記號，並且拜獸像的那假先知，也一起被捉住了。他們兩個就活活地被拋在燒著硫磺的火湖裡去。

【呂振中】那獸被逮，那假神言人、就是那在獸面前行過神跡、用神跡迷惑了受獸印記和拜獸像的人的、也和獸一同被逮；這兩個活活地丟在那有硫磺燒著的火湖裡。

【思高本】可是，那獸被捉住了，在它面前行過奇跡，並藉這些奇跡，欺騙了那些接受那獸的印號，和朝拜獸像的那位假先知，也和它一起被捉住了；它們兩個活活的被扔到那用硫磺燃燒的火坑去了。

【牧靈本】那獸被俘，為它施行奇跡的假先知也被捕了。他曾用這些奇能異事來迷惑那些受獸印並拜獸像的人。這獸和假先知都活生生地被扔進燃著硫磺的火池裡去了。

【現代本】那獸被俘了；在他面前行過奇跡的假先知也一起被俘了。（這假先知曾經藉奇跡迷惑了那些有獸的印記和拜獸像的人。）那獸和假先知被活生生地扔進那燃燒著硫磺的火湖裡去。

【當代版】在戰爭中，怪獸被俘擄了，那在怪獸面前施行奇跡，欺騙那些受了獸印和敬拜獸像的假先知，也一同被擒。最後，怪獸和假先知一同活生生地被拋進硫磺火湖裡。

【KJV】 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

【NIV】 But the beast was captured, and with him the false prophet who had performed the miraculous signs on his behalf. With these signs he had deluded those who had received the mark of the beast and worshiped his image. The two of them were thrown alive into the fiery lake of burning sulfur.

【BBE】 And the beast was taken, and with him the false prophet who did the signs before him, by which they were turned from the true way who had the mark of the beast, and who gave worship to his image: these two were put living into the sea of ever-burning fire.

【ASV】 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought the signs in his sight, wherewith he deceived them that had received the mark of the beast and them that worshipped his image: they two were cast alive

into the lake of fire that burneth with brimstone:

21 【和合本】其餘的被騎白馬者口中出來的劍殺了；飛鳥都吃飽了他們的肉。

【和修訂】其餘的人被白馬騎士口中吐出來的劍殺了；所有的飛鳥都吃飽了他們的肉。

【新譯本】其餘的人都被那位騎白馬的口中所吐出來的劍殺了。所有飛鳥都吃飽了他們的肉。

【呂振中】其餘的被騎馬者口中吐出的劍殺了；眾鳥都吃飽了他們的肉。

【思高本】其餘的人也被騎馬者口中所射出的劍殺死了；所有的飛鳥都吃飽了他們的肉。

【牧靈本】其餘的人被那騎馬者口中出來的利劍殺死，天上的飛鳥飽嘗了他們的肉。

【現代本】他們的軍隊都被那騎士口中所吐出的劍所殺；所有的鳥都飛來，吃盡了他們的肉。

【當代版】怪獸的殘兵紛紛被白騎士口中的利劍所殺；於是飛鳥飽嘗他們的肉。

【KJV】And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

【NIV】The rest of them were killed with the sword that came out of the mouth of the rider on the horse, and all the birds gorged themselves on their flesh.

【BBE】And the rest were put to death with the sword of him who was on the horse, even the sword which came out of his mouth: and all the birds were made full with their flesh.

【ASV】and the rest were killed with the sword of him that sat upon the horse, even the sword which came forth out of his mouth: and all the birds were filled with their flesh.